



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 26 ΜΑΡΤΙΟΥ 1965

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
49

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ παρατάσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν. 1
- Περὶ κυρώσεως τοῦ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν. 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. Φ0010JM2052-1

Περὶ παρατάσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφ. 2 τοῦ Νόμου 5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὰς ἐν Ρίω Ἰανέτρω ἀπὸ 30ῆς Ἰουλίου 1964 ἀνταλλαγείσας ἐπιστολάς διὰ τὴν ἐπὶ ἕξ μῆνας, ἤτοι μέχρι τῆς 30ῆς Ἰανουαρίου 1965, παράτασιν τῆς ἰσχύος τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 30ῇ Ἰουλίου 1960.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν ἐπονται εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Πορτογαλικὴν καὶ ἀκολουθῶς ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἰανουαρίου 1965

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ι. ΓΚΛΑΒΑΝΗΣ

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
EN BRAZILIA

Ἐν Ρίω Ἰανέτρω, 13 Ἰουλίου 1964

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Προσωρινὴν Συμφωνίαν Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 30ῇ Ἰου-

λίου 1960 μεταξὺ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος, ἥς ἡ ἰσχὺς λήγει τὴν 30ὴν Ἰουλίου 1964, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, προτείνει τὴν ἀνάπτυξιν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν τῆς εἰρημένης προσωρινῆς συμφωνίας ἐπὶ ἑξάμηνον, τῆς ἰσχύος αὐτῆς παρατεινομένης μέχρι 30 Ἰανουαρίου 1965, ἐκτὸς ἐὰν τεθῇ ἐν ἰσχύϊ πρὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἡμερομηνίας, ὁριστικὴ τις συμφωνία.

Ἰνα, διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀπεκδέχεται τὴν πρότασιν τῶν βραζιλιανῶν ἀρχῶν ὅπως, τὸ ἔλειμμα τοῦ Ἑλληνο-Βραζιλιανοῦ κληρίγκ, ὑπερβαῖνον τὴν 30ὴν τρέχοντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας Χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον.

Ἐξ' ἄλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα μετ' ἰδιαιτέρας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν ἐλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν, θὰ ἠύχετο ὅπως Βραζιλιαναὶ Ἀρχαὶ ἀνεζήτουν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι' ὧν θὰ ἤρνοντο ἐμπόδια τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἐλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν καὶ θὰ ἐπέτρεπον οὕτω τὴν ἐπαναφορὰν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μοὶ γνωρίσῃ ἐὰν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσαν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

(ὕπ.) Ἀριστομένης Μηλιαρέσης

Πρέσβυν AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν,

Ρίον Ἰανέτρον.

AMBASSADE ROYALE DE GRECE

AU BRÉSIL

No. 1442

Rio de Janeiro, le 13 Juillet 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord Provisoire de Commerce et de paiement conclu à Athènes le 30 Juillet 1960, entre

« Brésil et la Grèce, dont le délai expire le 30 Juillet 1964, j'ai l'honneur de porter à la Connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de développer les relations commerciales entre les deux Pays, propose la prorogation de six mois encore de l'Accord provisoire mentionné, sa validité se prolongeant jusqu'au 30 Janvier 1965, à moins que, avant cette dernière date, entre en vigueur un Accord définitif.

Afin de faciliter la prorogation en question, le Gouvernement Hellénique accepte la proposition des Autorités Brésiliennes pour que le déficit du clearing gréco-brésilien, excédant le 30 courant, le crédit du roulement prévu par l'article VII de l'Accord en vigueur, soit réglé par le pays débiteur, sur demande de la Banque autorisé du pays créateur, en monnaie librement convertible.

D'autre part, le Gouvernement Hellénique soucieux de voir les exportations grecques vers le Brésil se diminuer très sensiblement, souhaiterait que les Autorités Brésiliennes cherchent les moyens propices qui, en supprimant certains obstacles entravant le cours des exportations grecques vers le Brésil permettront l'établissement d'un équilibre à la balance commerciale entre les deux pays.

Je serai très reconnaissant à Votre Excellence de m'informer si le Gouvernement Brésilien est d'accord pour la propogation de l'Accord du 30 Juillet 1960 sous les conditions mentionnés. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement Hellénique considérera la présente note et la note de la réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie, d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.—

(s) Aristomène Miliaressis

S.E. M. l' Ambassadeur Vasco T. Leita da Cunha,
Ministre des Relations Extérieures,

Rio de Janeiro.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

DEOCJDPCL3J890. (42) (92)

Έν Ρίω Έανε ιρω τῇ 30ῇ Έουλίου 1964

Κύριε Πρεσβευτά,

Λαμβάνω την τιμήν να γνωστοποιήσω εις την Έμετέραν Έξοχότητα την λήψιν τῆς υπό σημερινήν ήμερομηνίαν έπιστολῆς Έμῶν, διά τῆς όποίας προτείνετε τὰ έξῆς :

«1. Αναφερόμενος εις την προσωρινήν Συμφωνίαν Έμπορίου και Πληρωμῶν, συναφθεΐσαν έν Αθήναις την 30ήν Έουλίου 1960 μεταξύ Βραζιλίας και Έλλάδος, ἥς ή ισχύς λήγει την 30ήν Έουλίου 1964, έχω την τιμήν να φέρω εις γνώσιν τῆς Έμετέρας Έξοχότητος ότι ή Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Έλλάδος επιθυμοῦσα την ανάπτυξιν τῶν έμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, προτείνει την παράτασιν τῆς ειρημένης προσωρινῆς Συμφωνίας επί εξάμηνον τῆς ισχύος αὐτῆς παρατεινομένης μέχρι 30 Έανουαρίου 1965, έκτος εάν τεθῇ έν ισχύϊ πρό τῆς τελευταίας ταύτης ήμερομηνίας όριστική τις Συμφωνία.

2. Ένα διευκολύνῃ την έν λόγω παράτασιν, ή Έλληνική Κυβέρνησις αποδέχεται την πρότασιν τῶν Βραζιλιανῶν Αρχῶν όπως τὸ έλλειμα τοῦ Έλληνο-Βραζιλιανοῦ κῆριγκ, υπερβαΐνον την 30ήν τρέχοντος τὸ υπό τοῦ άρθρου VII τῆς έν ισχύϊ Συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὴν περιθώριον, τακτοποιηθῇ υπό τῆς όφειλέτιδος Χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς έξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας Χώρας, εις νόμισμα έλευθέρως μετατρεπόμενον.

3. Έξ άλλου ή Έλληνική Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα μετ' ιδιαιτέρας προσοχῆς την σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν Έλληνικῶν έξαγωγῶν πρὸς την Βραζιλίαν, θά ηῤῃχετο όπως

αἱ Βραζιλιαναὶ Αρχαὶ άνεζήτουν τὰ πρόσφορα έκείνα μέσα δι' ὧν θά ήρνοντο έμπόδιά τινά δυσχεραΐνοντα τὸ ρεῦμα τῶν Έλληνικῶν έξαγωγῶν πρὸς την Βραζιλίαν και θά επέτρεπον οὔτω την επαναφοράν μιᾶς ίσορροπίας εις τὸ έμπορικὸν ίσοζύγιον μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

4. Θά ήμην εύγνώμων πρὸς την Έμετέραν Έξοχότητα να μοὶ γνωρίσῃ εάν ή Βραζιλιανή Κυβέρνησις εΐναι σύμφωνα δια την παράτασιν τῆς Συμφωνίας τῆς 30ῆς Έουλίου 1960 υπό τοὺς προμνησθέντας όρους. Έν καταφατικῇ περιπτώσει ή Έλληνική Κυβέρνησις θά θεωρήσῃ την παροῦσαν Διακοίνωσιν τῆς Έμετέρας Έξοχότητος ως αποτελοῦσαν Συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ήμῶν επί τοῦ θέματος τούτου».

2. Δηλῶ εις την Έμετέραν Έξοχότητα ότι ή Βραζιλιανή Κυβέρνησις δέχεται την παράτασιν τῆς προσωρινῆς Συμβάσεως διά τῶν ως άνω όρων.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε Πρεσβευτά, την διαβεβαίωσιν τῆς έξόχου ύπολήψεώς μου.

(ύπογρ.)

ΖΟΛΟ ΛΟΥΓΟΥΣΤΟ ΑΡΑΝΤΖΟ ΚΑΣΤΡΟ

DEOCJDPCLDAI9J890. (42) (92)

Em 30 de julho de 1964

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acuser recebimention da nota, de 13 de julho correntem na qual Vossa Excelência propoe o seguinte :

«1. Com referência ao Acôrdo Provisorio de Comercio e de Pagamentios concludo em Atenas, em 30 de julho de 1960, entre o Brasil e a Grécia, cujo prazo expira em 30 de julho de 1964, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno de Reino da Grécia, desejoso de desenvolver as relações comerciais entre os dois países, propoe a prorrogação, por mais seis meses, do Acôrdo Provisorio acima mencionado, prolongando sua validade até 30 de janeiro de 1965, a menos que, antes desta ultima data, entre em vigor um Acôrdo definitivo.

2. A fim de facilitar a prorrogação em questao, o Governo grego aceita a proposição das Autoridades brasileiras, no sentido de que o deficit do «clearing» greco-brasileiro que exceder, a 30 do corrente, o crédito técnico previsto pelo artigo VII do Acôrdo em vigor, seja regularizado pelo país devedor, a pedido do Banco autorizado de país credor, em moeda livremente conversivel.

3. Por outro lado, -o Govêrno grego, preocupado pr ver as exportações gregas para o Brasil diminui rem oe um modo sensível, desejaria que as autoridades bradsi leiras procurassem, suprimindo certos obstáculos que entravam o curso das exportações gregas para o Brasil os meios propicios que permitissem o estabelecimento de um equilíbrio na balança comercial entre os dois países.

4. Muito agradeceria a Vossa Excelência informar-me se o Govêrno brasileiro está de acôrdo com a prorrogação de Acôrdo de 30 de julho de 1960, sob as condições mencionadas. No caso afirmativo, o Govêrno grego considera a presente nota, bem como a nota da resposta de Vossa Excelência, como constituindo um entendimento entre os dois Governos sobre o assunto».

Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro está de acôrdo com a prorrogação do Acôrdo provisorio nas bases acima propostas.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Αριθ. πρωτ. Φ.0010) Μ-2025-8.

(2)

Αξία εις
χιλ. δολλ.

Περὶ κυρώσεως τοῦ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2 τοῦ Νόμου 5426) 1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 21.3.1964 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας Πρωτόκολλον, μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων καὶ ἐπιστολῶν, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀπὸ 1.1.1964 ἕως 31.12.1964.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων καὶ ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰανουαρίου 1965

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ι. ΓΚΛΑΒΑΝΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν, παράρτημα τῆς μακροπροθέσου συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίων παραδόσεων προϊόντων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, ὑπογραφὲν ἐν Βουδαπέστη τὴν 5.12.1962.

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς μακροπροθέσου συμφωνίας, ἣτις ὑπεγράφη ἐν Βουδαπέστη τὴν 5.12.62 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνῆλθον ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 13 ἕως 21 Μαρτίου 1964.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, διαπιστώσασαι μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1963, καὶ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς μακροπροθέσου συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίων παραδόσεων προϊόντων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 5.12.62, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἀνταλλαγή ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἕως 31 Δεκεμβρίου 1964 θὰ πραγματοποιηθῇ βάσει τῶν ποσοτώσεων, τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «I/A» καὶ «II/A» ὡς καὶ εἰς τὰς προσηρητμένας τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ ἐπιστολάς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21.3.64, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Β. Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς τῆς Ἑλλάδος Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ LASZIO NOVEMBER

ΠΙΝΑΞ I/A

Οὐγγρικά προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1964.

Αξία εἰς
χιλ. δολλ.

1. Προϊόντα διατροφῆς, γεωργικά προϊόντα, σπόροι μηδίου, σπόροι σακχαρούχων τεύτλων, σπόροι λαχανικῶν καὶ λοιποὶ σπόροι 300
2. Ζάχαρις 3.000
3. Κτηνοτροφικά προϊόντα : ζῶντα ζῶα)ζῶα ἀναπαραγωγῆς, σφάγια καὶ πρὸς πάχυνσιν)κονσερβαί κρέατος, σαλάμια, φρουά-γκρά, θηράματα, πουλερικά, τυρός, κατεψυγμένον κρέας κ.λ.π. 4.000

4. Πλήρεις ἐγκαταστάσεις : Ἐργοστάσια κονσερβῶν, παγοποιεῖα, μύλοι, σιλὸ κ.λ.π. 250

5. Τραχαῖον ὑλικὸν καὶ σιδηροδρομικὸς ἐξοπλισμὸς Ἐνδ.

6. Γερανοὶ λιμένων καὶ μεταφορικαὶ ἐγκαταστάσεις, διάφοροι μηχαναὶ περιλ)νων κινητῶν : ἤλεκτροκινητῆρες ἄνω τῶν 100 KW καὶ ὕδροηλεκτρικα μηχαναὶ 350

7. Μηχαναὶ - ἐργαλεῖα, μηχαναὶ γεωργικαὶ καὶ ὀρυχείων, μηχαναὶ τῆς ξυλουργικῆς βιομηχανίας, ἐξοπλισμοὶ καὶ ἐγκαταστάσεις βιομηχανικαὶ καὶ ὀρυχείων, ἀναβατήρες, μεταφορικά ὀχήματα, λεωφορεῖα, ἀνατρεπόμενα, ἀνταλλακτικά 500

8. Ἡλεκτρικοὶ μετρηταὶ 100

9. Ραδιόφωνα, μαγνητόφωνα, ἀνταλλακτικά, λυχνία 70

10. Ἐγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιῶν, συμπεριλαμβανομένων : τηλεφωνικῶν συσκευῶν, τηλεφωνικῶν κέντρων κ.λ.π. 100

11. Συσκευαί, ὄργανα μετρήσεως, ὄργανα διὰ τὴν ὑφαντουργίαν, ἐπιστημονικὰ καὶ ἱατρικὰ ὄργανα, ἱατρικὰ ἐπιπλα, ἀκουστικὸν ὑλικόν, ὄργανα ὀπτικά καὶ γαιοδεσίας κλπ. 150

12. Εἶδη μηχανικῆς καὶ ἀκριβείας συμπερ)νων: ὥρολογίων, ἐγερτηρίων, φωτογραφικῶν καὶ κινηματογραφικῶν μηχανῶν, ἤλεκτρικῶν εἰδῶν οἰκιακῆς χρήσεως, μονωτικαὶ φιάλαι καὶ ἀνταλλακτικοὶ φακοί, φακοὶ ὀμματουαλίων καὶ δεσιμάτων 60

13. Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται καὶ ἀνταλλακτικά, σκούτερ 150

14. Μηχανήματα λειτουργοῦντα διὰ πεπιεσμένου ἀέρος καὶ ἀκριβείας, εἶδη κιγκαλλερίας, ἐργαλεῖα γεωργικά καὶ χειροκίνητα, σκαπάναι, ξυλόβιδαι, κλειθρα, λουκέττα κ.λ.π. 350

15. Λυχνία πυρακτώσεως, σωλῆνες φθορισμοῦ καὶ ἀνταλλακτικά, λυχνία ραδιοφώνων 70

16. Ὑλικὸν ἤλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων συμπεριλαμβανομένων μονωτήρων ἐκ πορσελάνης 250

17. Προϊόντα τῆς μεταλλουργικῆς βιομηχανίας συμπεριλαμβανομένων χαλυβδίνων καὶ ἐλασματοποιημένων ἀξόνων, εἰδικῶν χαλύβων, χαλυβδίνων σωλῆνων, συναρμυγῶν, ἤλεκτροδίων κ.λ.π. 100

18. Καλώδια ἐκ χάλυβος ἀλουμινίου καὶ σύρματα ἐξ ἀλουμινίου Ἐνδ.

19. Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβάνοντα : καυστικήν ποτάσσαν, οἰνόπνευμα, ὑποθειῶδες νάτριον, λιπαντικά, εἶδη ὑγιεινῆς, καλλυντικά, ὀδοντόπαστας, κρέμας ξυρίσματος, χρώματα ἀνελίνης καὶ βοηθητικά εἶδη διὰ τὴν κλωστοϋφαντουργίαν καὶ βιομηχανίαν χαλκοῦ, πυρίμαχα εἶδη 200

20. Βιομηχανικαὶ ἐκρηκτικαὶ ὕλαι, ἤλεκτρικοὶ ἐκτονωταὶ μεταλλείων, ἐκρηκτικοὶ ἐκτονωταί, εἶδη κυνηγίου, φυσίγγια, ὅπλα 100

21. Φαρμακευτικὰ προϊόντα, χημικὰ προϊόντα δι' ἐργαστήρια 50

22. Λουτήρες καὶ εἶδη ἐμαγιέ, εἶδη ὑγιεινῆς καὶ οἰκιακῆς χρήσεως φαβεντιανὰ 300

23. Φωτογραφικὸς χάρτης καὶ πλάκες, κινηματογραφικαὶ ταινίαι, δίσκοι, βιβλία, ἐφημερίδες, περιοδικὰ 35

24. Διάφορα εἶδη ἐκ καουτσούκ, τεχνητὰ καὶ βιομηχανικὰ δέρματα, ἱμάντες μεταδόσεως κινήσεως 80

25. Δερμάτινα εἶδη καὶ κατηργασμένα δέρματα, γουναρικά 50

26. Διάφορα ὑφάσματα : βαμβακερά, ραιγιόν, φμπράν, σκεπάσματα (κουβέρται) ὑφάσματα ἐπιπλώσεως, εἶδη νάυλον, ὑποκάμισα, πιλῆματα, παραπετάσματα 540

27. Εἶδη ἐκ καννάβωως καὶ λινοῦ (σκεπάσματα, σπάγγοι κ.λ.π.)	100
28. Εἶδη ἀργυροχοῦτας καὶ χρυσοχοῦτας, ψευτοκοσμήματα, πορσελάναι, παιχνίδια	15
29. Ψῆκτραι καὶ πινέλλα, εἶδη γραφείου καὶ μηχαναὶ μηχαναὶ γραφείου	15
30. Πριονίσματα ξύλου εἰς σκληρὰ φύλλα καὶ ξύλα παντὸς εἶδους	1.000
31. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη	Ἐνδ.
32. Διάφορα	305

ΠΙΝΑΞ II)Α

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Οὐγγαρίαν κατὰ τὸ ἔτος 1964.

Ἀξία εἰς
χιλ. δολλ.

1. Καπνὸς	2.100
2. Ἀρνοδέσματα διὰ γουνοποιῶν, αἰγοδέσματα, ἐριφοδέσματα	1.200
3. Δέρματα οὐγγρικῆς προελεύσεως	250
4. Ξηρὰ σῦκα	300
5. Σταφίδες	600
6. Ἀμύγδαλα	Ἐνδ.
7. Βάμβαξ ἀκατέργαστος	3.400
8. Ἔντερα	100
9. Ἐσπεριδοειδῆ, κίτρα καὶ κίτρα εἰς ἄλμιν	850
10. Φύλλα δάφνης	30
11. Ἴχθεῖς, κονσέρβαι ἰχθύων	30
12. Κολοφώνιον	300
13. Τερεβινθέλαιον	200
14. Μεταλλεύματα καὶ μέταλλα (σίδηρος, πυρίτης, χρώμιον, μολυβδος κ.λ.π.)	200
15. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον	100
16. Νήματα ἐκ βάμβακος	700
17. Καπλαμάδες ἐκ καρυδιᾶς	100
18. Τρίχες αἰγῶς	40
19. Ὑποπροϊόντα βάμβακος καὶ ἐρίων	Ἐνδ.
20. Λαμαρίναι λεπτὰ	Ἐνδ.
21. Μάζαι βάμβακος	Ἐνδ.
22. Φύλλα σόργου	50
23. Χαρουπάλευρον	Ἐνδ.
24. Οἶνοι καὶ προϊόντα οἴνου	Ἐνδ.
25. Ἐρία, κλωσταὶ ἐρίου καὶ μάλλινα ὑφάσματα	200
καὶ	
26. Πεπέρι ἐρυθρὸν	75
27. Ὅρυζα	Ἐνδ.
28. Διάφορα	175

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 21 Μαρτίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ πρώτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τῆς 5.12.62 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς διαβεβαιώσω ὅτι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὑπ' ἀριθ. 1 ποσοστῶσεως τοῦ πίνακος I)Α, τοῦ συνημμένου εἰς τὸ προαναφερθὲν πρωτόκολλον, ὁ ὄγκος τῶν διαφόρων ἐμπορευμάτων (περιλαμβανομένων τῶν σπόρων μηδίου) δύναται ν' αὐξηθῇ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 800.000 (ὀκτακοσίων χιλιάδων) δολλαρίων.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

LASZLO NOVEMBER
Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικής
Ἀντιπροσωπείας

Κον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΝ
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 21 Μαρτίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν ὡς ἑξῆς:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ πρώτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τῆς 5.12.1962 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς διαβεβαιώσω ὅτι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὑπ' ἀριθ. 1 ποσοστῶσεως τοῦ πίνακος I)Α, τοῦ συνημμένου εἰς τὸ προαναφερθὲν πρωτόκολλον, ὁ ὄγκος τῶν διαφόρων ἐμπορευμάτων (περιλαμβανομένων τῶν σπόρων μηδίου) δύναται ν' αὐξηθῇ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 800.000 (ὀκτακοσίων χιλιάδων) δολλαρίων».

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κον LASZLO NOVEMBER
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικής
Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 21 Μαρτίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν θέσιν 3 τοῦ πίνακος I)Α, τοῦ προσηρημένου εἰς τὸ Πρωτόκολλον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, ὅπερ ὑπογράφη ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀναφέρω ἐπίσης ἐγγράφως ὅτι αἱ τιμαὶ εἰσαγωγῆς βοοειδῶν εἶναι σημαντικῶς χαμηλότεραι εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν τῶν εἰς τὴν παγκόσμιον οἰαύτην. Τοῦτο παρεμποδίζει τὴν χρῆσιν τῆς προαναφερθείσης ποσοστῶσεως.

Θὰ σᾶς ἡμην εὐγνώμων ἐὰν ἠθέλατε πληροφορησεῖ τὴν Κυβέρνησίν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

LASZLO NOVEMBER
Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικής
Ἀντιπροσωπείας

Κον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΝ
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 21 Μαρτίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν οὕτω:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὴν θέσιν 3 τοῦ πίνακος I)Α, τοῦ προσηρημένου εἰς τὸ Πρωτόκολλον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, ὅπερ ὑπογράφη ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀναφέρω ἐπίσης ἐγγράφως ὅτι αἱ τιμαὶ εἰσαγωγῆς βοοειδῶν εἶναι σημαντικῶς χαμηλότεραι εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν τῶν εἰς τὴν παγκόσμιον οἰαύτην. Τοῦτο παρεμποδίζει τὴν χρῆσιν τῆς προαναφερθείσης ποσοστῶσεως.

Θά σᾶς ἤμην εὐγνώμων ἐάν ἠθέλατε πληροφορήσει τὴν Κυβέρνησίν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν ὅτι ἐπληροφόρησα τὴν Κυβέρνησίν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρος Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κον LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐνταῦθα.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Ἀθῆναι, 21 Μαρτίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ πρώτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας τῆς 5.12.1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀνακοινώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων τούτων συνεφωνήθη ὅτι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ποσοστῶσεως «Διάφορα», ἅτινα περιλαμβάνονται εἰς τὸν πίνακα II/A, ἐμφαίνονται μεταξὺ ἄλλων: χάρτης, ξυριστικαὶ λεπίδες, πολυστερίνη κλπ.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, κ. Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος μὲ βεβαίωσιν περὶ τῆς συμφωνίας γνώμης σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Κον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΝ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐνταῦθα

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Ἀθῆναι, 21 Μαρτίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν οὕτω:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ πρώτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας τῆς 5.12.1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀνακοινώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων τούτων συνεφωνήθη ὅτι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ποσοστῶσεως «Διάφορα» ἅτινα περιλαμβάνονται εἰς τὸν πίνακα II/A, ἐμφαίνονται μεταξὺ ἄλλων: χάρτης, ξυριστικαὶ λεπίδες, πολυστερίνη κλπ.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, κ. Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος μὲ βεβαίωσιν περὶ τῆς συμφωνίας γνώμης σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαβεβαιώσω ὑμᾶς περὶ τῆς συμφωνίας γνώμης μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρος Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Κον LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρον Οὐγγρικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐνταῦθα

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Ἀθῆναι, 21-3-64

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τοῦ πρώτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν τῆς 5-12-62, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι:

Ἐν ἡ περιπτώσει τὸ περιθώριον τῆς προβλεπομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς προεκτεθείσης μακροπρόθεσμου συμφωνίας πιστώσεως ἤθελεν ἐξαντληθῇ, ἡ ὀφειλέτις Τράπεζα - ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἀντιμετωπίσῃ προσωρινὰς δυσχερείας, ὀφειλομένας κυρίως εἰς τὸν ἐποχιακὸν χαρακτῆρα ὀρισμένων προϊόντων - θὰ δύναται νὰ καταφεύγῃ εἰς πράξεις μεταφορᾶς.

Ἐπίσης ἡ ὀφειλέτις Τράπεζα θὰ ἔχῃ τὴν δυνατότητα νὰ προβαίῃ εἰς τὴν παραχώρησιν ἐλευθέρου συναλλάγματος εἰς τὴν πιστώτριαν Τράπεζαν, μὲ τὸ δικαίωμα ἐξαγορᾶς τούτου ἐντὸς προθεσμίας ἑξ μηνῶν. Τὸ ἀντίτιμον τοῦ παραχωρηθέντος ποσοῦ εἰς δολάρια ΗΠΑ θὰ φέρεται εἰς πίστωσιν τῆς ὀφειλέτιδος Τραπεζῆς εἰς τὸν λογαριασμὸν κληρικῶν.

Ἐντὸς τῆς προεκτεθείσης προθεσμίας τῶν ἑξ μηνῶν, τὸ ὀφείλον μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ ἤδη παραχωρηθέντος συναλλάγματος ἐν τῷ μέτρῳ τῆς δημιουργίας τῶν διαθεσίμων, τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ διακανονισμοῦ τῆς ἀξίας τῶν ἐξαχθέντων εἰς τὴν ἐτέραν χώραν ἐμπορευμάτων.

Δέξασθε, κύριε, Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμῆσεως.

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Κον LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐν τ α ῦ θ α

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Ἀθῆναι, 21-3-64

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν οὕτω:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τοῦ πρώτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν τῆς 5-12-62, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι:

Ἐν ἡ περιπτώσει τὸ περιθώριον τῆς προβλεπομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς προεκτεθείσης μακροπρόθεσμου συμφωνίας πιστώσεως ἤθελεν, ἐξαντληθῇ, ἡ ὀφειλέτις Τράπεζα - ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἀντιμετωπίσῃ προσωρινὰς δυσχερείας, ὀφειλομένας κυρίως εἰς τὸν ἐποχιακὸν χαρακτῆρα ὀρισμένων προϊόντων - θὰ δύναται νὰ καταφεύγῃ εἰς πράξεις μεταφορᾶς.

Ἐπίσης ἡ ὀφειλέτις Τράπεζα θὰ ἔχῃ τὴν δυνατότητα νὰ προβαίῃ εἰς τὴν παραχώρησιν ἐλευθέρου συναλλάγματος εἰς τὴν πιστώτριαν Τράπεζαν, μὲ τὸ δικαίωμα ἐξαγορᾶς τούτου ἐντὸς προθεσμίας ἑξ μηνῶν. Τὸ ἀντίτιμον τοῦ παραχωρηθέντος ποσοῦ εἰς δολάρια ΗΠΑ θὰ φέρεται εἰς πίστωσιν τῆς ὀφειλέτιδος Τραπεζῆς εἰς τὸν λογαριασμὸν κληρικῶν.

Ἐντὸς τῆς προεκτεθείσης προθεσμίας τῶν ἑξ μηνῶν, τὸ ὀφείλον μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ ἤδη παραχωρηθέντος συναλλάγματος ἐν τῷ μέτρῳ τῆς δημιουργίας τῶν διαθεσίμων, τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ διακανονισμοῦ τῆς ἀξίας τῶν ἐξαχθέντων εἰς τὴν ἐτέραν χώραν ἐμπορευμάτων».

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της ύψιστης μου εκτιμήσεως.

LASZLO NOVEMBER
Πρόεδρος της Ούγγρικης
Αντιπροσωπείας

Κον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΝ
Πρόεδρον της Έλληνικης
Αντιπροσωπείας
Εν τ α υ θ α

PROTOCOLE

Sur les échanges commerciaux et les paiements annexé à l'Accord à long terme relatif aux livraisons réciproques des produits entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise, signé à Budapest le 5 décembre 1962.

Conformément à l'article 1er de l'accord à long terme signé à Budapest le 5 décembre 1962, entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise, les représentants des deux Gouvernements se sont réunis à Athènes du 13 au 21 mars 1964.

Les deux Délégations après avoir constaté, avec satisfaction, le développement des échanges commerciaux entre les deux Pays au cours de l'année 1963 et conformément à l'article 1er de l'Accord à long terme relatif aux livraisons réciproques des produits entre la Grèce et la Hongrie signé en date du 5 décembre 1962 sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

L'échange des marchandises entre les deux Pays pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1964 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes «I)A» et «II)A» ainsi que des lettres annexées au présent Protocole.

Fait à Athènes, le 21 mars 1964, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République
Populaire Hongroise

(S) GEORGES
CONDOGEORGIS

(S) LASZLO
NOVEMBER

LISTE I)A.

Produits hongrois à exporter vers la Grèce pendant l'année 1964.

	Valeur en 1.000 \$
1. Produits alimentaires, produits agricoles, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains	300
2. Sucre	3.000
3. Produits d'élevage : animaux vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement) conserves de viande, salamis, foies, gibier, volailles, fromage, viande congelée, e.t.c.	4.000
4. Installations complètes : Fabriques de conserve, frigorifières, moulins, silos, e.t.c.	250
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	P.M.
6. Grues de port et installations de transport, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100KW et machines hydroélectriques	350
7. Machines-outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, équipements et installations industriels et de mine, ascenseurs, véhicules de transports, autobus, dumpers, ainsi que pièce détachée	500

Valeur en
1.000 \$

8. Compteurs électriques	100
9. Postes récepteurs de TSF, magnétophones, pièces détachées, tubes émetteurs	70
10. Installations de télécommunications, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques etc	100
11. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipements acoustiques, instruments optiques et géodésiques etc	150
12. Articles de mécanique et de précision y compris : horloges, réveils-matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour ménage, bouteilles isolantes et verres de rechange, verres à lunettes et montures	60
13. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées scooters	150
14. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agricoles et à main, pioches, vis à bois, serrures, cadenas, etc	350
15. Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accossoires, lampes de TSF	70
16. Matériel d'installation électrique y compris isolateurs en porcelaine	250
17. Produits de l'industrie métallurgique y compris barres et profilés, aciers spéciaux tubes en acier, raccords, électrodes, etc	100
18. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium	P.M.
19. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hyposulphite de soude, lubrifiant, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes dentifrices, crème à raser, colorant d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir, produits réfractaires	200
20. Explosifs industriels, détonateurs électriques de mine, détonateurs explosifs, articles de chasse, cartouches, armes	100
21. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	50
22. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence	300
23. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques	35
24. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels et industriels, courroies de transmission	80
25. Articles de maroquinerie et peaux préparés et pellerie	50
26. Textile divers : tissus de coton de rayon et de fibrane, couvertures, tissus d'ameublement, articles de nylon, chemises, bonneterie, rideaux	450
27. Produits de chanvre et de lin (baches, ficelles, etc.)	100
28. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaine, jouets, articles au patits - points etc	15
29. Brosses et pinceaux, articles de bureau et petites machines de bureau	15
30. Sciage en bois dur feuillus et bois de toute sorte	1.000
31. Vins et spiritueux	P.M.
32. Divers	305

LISTE II)A

Produits helléniques à exporter vers la Hongrie pendant l'année 1964.

	Valeur en 1.000 \$
1. Tabac	2.100
2. Peaux d'agneau pour pelletterie, peau de chèvre et de chevrette	1.200
3. Peaux d'origine hongroise	250
4. Figses sèches	300
5. Raisins secs	600
6. Amandes	P.M.
7. Coton brut	3.400
8. Boyaux	100
9. Agrumes, cédrats et cédrats en saumure	850
10. Feuilles de laurier	30
11. Poissons, conserves de poissons	30
12. Colophane	300
13. Huile de térébenthine	200
14. Minerais et métaux (fer, pyrite, chrome, plomb, etc.)	200
15. Olives et huile d'olive*	100
16. Fils de coton	700
17. Placage de noyer	100
18. Poils de chèvre	40
19. Déchets de coton et de lainage	P.M.
20. Tôles fines	P.M.
21. Tourteau de coton	P.M.
22. Pailles de sorgho	50
23. Farine de caroubes	P.M.
24. Vins et produits de vin	P.M.
25. Laine, fils de laine et tissus de laine et de Hevella	200
26. Poivre rouge	75
27. Riz	P.M.
28. Divers	175

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HONGROISE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature en date d'aujourd'hui du premier protocole additionnel à l'Accord à long terme du 5 décembre 1962 entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous confirmer que dans le cadre du contingent No de la Liste I)A annexée au protocole susmentionné le volume de différentes marchandises y compris graines de luzerne) peut être augmenté jusqu'à concurrence de 800000 (huit cents mille) dollars.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

M. GEORGES CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature en date d'aujourd'hui du premier protocole

additionnel à l'Accord à long terme du 5 décembre 1962 entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous confirmer que dans le cadre du contingent No I de la Liste I)A annexée au protocole susmentionné le volume de différentes marchandises (y compris graines de luzerne peut être augmenté jusqu'à concurrence de 800.000 (huit cents mille) dollars.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

GEORGE CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

M. LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELAGATION
HONGROISE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

Me référant à la position 3 de la liste I)A annexée au Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous mentionner aussi par écrit que les prix d'importation des bovins sont considérablement plus bas sur le marché grec que sur le marché mondial. Ceci entrave l'utilisation du contingent susmentionné.

Je vous saurai gré de bien vouloir informer votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

M. GEORGES CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Athènes, le 21 mars, 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

«Me référant à la position 3 de la liste I)A annexée au Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous mentionner aussi par écrit que les prix d'importation de bovins sont considérablement plus bas sur le marché grec que sur le marché mondial. Ceci entrave l'utilisation du contingent susmentionné.

Je vous saurai gré de bien vouloir informer votre Gouvernement sur ce qui précède.»

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai informé mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

GEORGES CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

*Conformément aux règles générales en vigueur en Grèce, concernant l'exportation de l'huile d'olive.

M. LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELAGATION
HONGROISE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du premier protocole additionnel à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie du 5 décembre 1962, j'ai l'honneur de vous déclager qu'au cours de ces négociations il a été convenu que dans le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste II)A figurent entre autres: papiers, lames à raser, polysterène, etc.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

M. GEORGES CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
En ville

LE PRESIDENT DE LA DELAGATION
HELLENIQUE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du premier protocole additionnel à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie du 5 décembre 1962, j'ai l'honneur de vous déclarer qu'au cours de ces négociations il a été convenu que dans le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste II)A figurent entre autres: papiers, lames à raser, polysterène, etc.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède».

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

GEORGES CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

M. LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du premier protocole additionnel à l'accord à long terme du 5.12.62, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Au cas où la marge de crédit prévue à l'article 4 de l'accord à long terme précité serait épuisée, la Banque débitrice, dans le but de faire face à des difficultés temporaires, dues surtout au caractère saisonnier de certains produits, pourra avoir recours à des opérations de report.

Ainsi la Banque débitrice aura la faculté de procéder à la cession à la Banque créditrice du change libre, avec le droit du rachat de ce change à six mois de terme. La contrevaletur en dollars SUA du montant cédé sera portée au crédit de la Banque débitrice dans le compte clearing.

Dans le délai précité de six mois, la partie débitrice aura le droit de demander le rachat des devises déjà cédées dans la mesure de la création des disponibilités provenant du règlement, de la valeur des marchandises exportées à l'autre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

GEORGES CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

M. LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HONGROISE

Athènes, le 21 mars 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre en date de ce jour, ainsi conçue:

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du premier protocole additionnel à l'accord à long terme du 5.12.1962, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Au cas où la marge de crédit prévue à l'article 4 de l'Accord à long terme précité serait épuisée, la Banque débitrice, dans le but de faire face à des difficultés temporaires, dues surtout au caractère saisonnier de certains produits, pourra avoir recours à des opérations de report.

Ainsi la Banque débitrice aura la faculté de procéder à la cession à la Banque créditrice du change libre, avec le droit du rachat de ce change à six mois de terme. La contrevaletur en dollars USA du montant cédé sera portée au crédit de la Banque débitrice dans le compte clearing.

Dans le délai précité de six mois, la partie débitrice aura le droit de demander le rachat des devises déjà cédées dans la mesure de la création des disponibilités provenant du règlement, de la valeur des marchandises exportées à l'autre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.»

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

M. GEORGES CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
En Ville